

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΛΣΤ΄, 19 Νοεμβρίου 2020
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης στον τομέα της Γεωργίας μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα της Γεωργίας, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ, που υπεγράφη στην Πόλη του Κουβέιτ, στις 19 Νοεμβρίου 2019, το κείμενο του οποίου στην ελληνική, την αγγλική και την αραβική γλώσσα έχει ως εξής:

**Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα της Γεωργίας
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εκπροσωπούμενη από το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ εκπροσωπούμενη από τη Δημόσια Αρχή Γεωργικών Υποθέσεων και Αλιευτικών Πόρων, στο εξής αναφερόμενα ως «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της γεωργίας θα είναι προς αμοιβαίο όφελος,

Επιθυμώντας την περαιτέρω εφαρμογή της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ, που υπεγράφη στην Πόλη του Κουβέιτ, την 20^η Ιανουαρίου 2010, που αντιστοιχεί στην 5^η σαφάρ 1431Η,

Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στις δύο χώρες, και με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας οι οποίες απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Κατέληξαν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας θα περιλαμβάνει, ενδεικτικά, τους ακόλουθους τομείς:

Φυτική Παραγωγή

Παραγωγή φαρμακευτικών φυτών

Γενετική βελτίωση και φυτογενετικοί πόροι

Βιολογική γεωργία και βιολογική καταπολέμηση

Προστασία φυτικής παραγωγής και καταπολέμηση παρασίτων

Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα

Κτηνοτροφία και ζωική παραγωγή

Προστασία Γεωγραφικών Ενδείξεων

Παραγωγή αγροτικών προϊόντων υψηλής ποιότητας

Ασφάλεια τροφίμων

Εγγειοβελτιωτικά έργα

Διαχείριση εδαφοϋδατικών πόρων και αποτελεσματική χρήση του νερού
 άρδευσης
 Αγροπεριβαλλοντικά θέματα
 Κλιματική αλλαγή και προσαρμογή φυτών
 Ιχθυοκαλλιέργεια
 Αγροτική έρευνα
 Υγεία ζώων και εργαστηριακή διάγνωση

Άρθρο 2

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας θα υλοποιείται μέσω:

- α) Ανταλλαγής τεχνικών πληροφοριών και τεκμηρίωσης.
- β) Ανταλλαγής επιστημονικών ερευνητικών πληροφοριών, τεχνογνωσίας και εμπειρίας.
- γ) Ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνώμωνων και συμβούλων.
- δ) Διοργάνωσης εκπαιδευτικών προγραμμάτων, μαθημάτων, σεμιναρίων, συνεδρίων, εκθέσεων, επιτόπιων επισκέψεων και συναντήσεων σε κάθε μία από τις δύο χώρες.
- ε) Ενθάρρυνσης δραστηριοτήτων μικτών επιχειρήσεων για συνεργασία μεταξύ των συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων των δύο χωρών.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν στη σύσταση Μικτής Ελληνο-Κουβέιτιανής Επιτροπής για την συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, στο εξής αναφερόμενη ως η «Μικτή Επιτροπή». Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών. Κάθε αντιπροσωπεία δύναται, επιπλέον, να ενισχύεται με πρόσθετους εμπειρογνώμονες, συμπεριλαμβανομένων εκπροσώπων συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται περιοδικά σε ημερομηνίες οι οποίες θα καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού, εναλλάξ στην Ελλάδα και στο Κουβέιτ.

Η Μικτή Επιτροπή θα είναι αρμόδια για:

1. Τη διευκόλυνση της υλοποίησης του παρόντος Μνημονίου.

2. Την ανασκόπηση και καταγραφή των εξελίξεων οι οποίες θα λαμβάνουν χώρα στο διάστημα μεταξύ των συνόδων της.
3. Την εξέταση και υιοθέτηση προτάσεων για συνεργασία σε συγκεκριμένα πεδία των τομέων συνεργασίας, όπως αναφέρονται στο Άρθρο 1.
4. Τη θέσπιση οδηγιών και προτεραιοτήτων για την υλοποίηση του Μνημονίου.

Εάν κριθεί απαραίτητο, η Μικτή Επιτροπή για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας δύναται να συστήσει ομάδες εργασίας για την αποτελεσματικότερη άσκηση των καθηκόντων της.

Άρθρο 4

Κάθε διαφωνία ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα επιλύεται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 5

Όλες οι δαπάνες που θα προκύπτουν από την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών, εμπειρογνομόνων και συμβούλων θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά εγγράφως. Η χώρα υποδοχής πρέπει να ενημερώνεται για την επίσκεψη ένα μήνα πριν την άφιξη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες εξασφάλισης διαθέσιμων χρηματοδοτικών πόρων από διεθνείς οργανισμούς και/ή χρηματοδοτικούς φορείς.

Η εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Μερών αναλαμβανόμενη οικονομική χρηματοδότηση θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα χρηματοδοτικών πόρων των δύο πλευρών.

Άρθρο 6

1. Το εν λόγω Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης με την οποία το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιεί στο άλλο, εγγράφως και δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες, κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη, διαδικασίες για την έναρξη ισχύος του.

2. Το εν λόγω Μνημόνιο δύναται να τροποποιείται με έγγραφη συμφωνία των Συμβαλλόμενων Μερών. Οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο (1) ανωτέρω.
3. Αυτό το Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιήσει στο άλλο, εγγράφως και δια της διπλωματικής οδού, την αντίθεσή του τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος.
4. Η λήξη του εν λόγω Μνημονίου δεν θα επηρεάσει τις ολοκληρωμένες δραστηριότητες και τις δραστηριότητες που βρίσκονται σε εξέλιξη και έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογραφόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στην Πόλη του Κουβέιτ στις 19 Νοεμβρίου 2019 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, την Αραβική και την Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Νικόλαος-Γεώργιος Σ. Δένδιας
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Κουβέιτ

Khaled Sulaiman Al-Jarallah
Υφυπουργός Εξωτερικών

Memorandum of Understanding in the field of Agriculture between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Kuwait

The Government of the Hellenic Republic represented by the Ministry of Rural Development and Food and the Government of the State of Kuwait represented by the Public Authority of Agriculture Affairs and Fish Resources, hereinafter referred to as the «Contracting Parties»

Considering that strengthening the cooperation between the two countries in the field of agriculture shall be to their mutual benefit.

Wishing to further implement the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Kuwait on Economic and Technical cooperation, done at Kuwait City, on the 20th of January 2010, corresponding to 5 safar 1431H.

Pursuant to the legislation in force in their respective countries and without prejudice to the obligations of the Hellenic Republic arising from its membership to the European Union.

Have reached the following understanding:

Article 1

Cooperation in the field of agriculture will include, indicatively, the following sectors:

Plant production.

Production of medicinal plants.

Plant breeding and genetic resources.

Organic farming and biological control.

Plant protection and pest control.

Sanitary and Phytosanitary issues.

Animal husbandry and livestock production.

Protection of Geographical Indications.

Production of high quality agricultural products.

Food safety.

Land reclamation.

Soil water resources management and efficient use of irrigation water.

Agro – environmental issues.

Climate change and plant adaptation.

Fish farming.

Agricultural research.

Animal health and laboratory diagnosis.

Article 2

Cooperation in the field of agriculture shall be implemented through:

- a) Exchange of technical information and documentation.
- b) Exchange of scientific research information, know – how and experience.
- c) Exchange of visits of experts and consultants.

- d) Organization of training programs, courses seminars, conferences, exhibitions, field visits and meetings in either of the two countries.
- e) Encouragement of the activities of joint ventures for collaboration between the cooperative and private sectors of both countries.

Article 3

The Contracting Parties have agreed on the establishment of a Joint Hellenic – Kuwaiti Committee for the cooperation in the field of agriculture, hereinafter referred to as the «Joint Committee». The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. Each delegation may also be assisted by additional experts, including delegates of c o o p e r a t i v e s a n d p r i v a t e a g e n c i e s .

The Joint Committee shall meet periodically on dates agreed upon through diplomatic channels, alternately in Greece and Kuwait.

The Joint Committee will be responsible for:

- 1- Facilitating the implementation of this Memorandum.
- 2- Reviewing and recording developments taking place during the interval between its sessions.
- 3- Examining and adopting proposals for cooperation in specific areas of the sectors of cooperation, stated in article 1.
- 4- Setting guidelines and priorities for the implementation of this Memorandum.

If deemed necessary, the Joint Committee for cooperation in the field of agriculture may establish working groups for a more effective implementation of its duties.

Article 4

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of this Memorandum shall be resolved amicably through consultations or negotiations of the Contracting Parties.

Article 5

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending side, if not otherwise agreed in writing. The receiving side has to be informed about the visit one month prior to the arrival.

The Contracting Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from international organizations and/or funding agencies.

The financial funding undertaken by the Contracting Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

Article 6

- 1- This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by which one contracting party informs the other, in writing and through diplomatic channels that all internal legal procedures required for its entry into force have been completed.
- 2- This Memorandum may be amended by written agreement of the Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraph (1) above.
- 3- This Memorandum shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be automatically renewed for additional five – year periods, unless either Contracting Party notifies the other, in writing and through diplomatic channels, of its contrary will, at least six (6) months prior to the termination of its initial or any subsequent period of validity.

- 4- The termination of this Memorandum will not affect completed and on-going activities undertaken within its framework.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Kuwait City on 19 November 2019 in two originals, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the Hellenic
Republic**

Nikolaos – Georgios S. Dendias
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of the State
of Kuwait**

Khaled Sulaiman Al-Jarallah
Deputy Minister of Foreign Affairs

مذكرة تفاهم في المجال الزراعي

بين
حكومة الجمهورية اليونانية
وحكومة دولة الكويت

إن حكومة الجمهورية اليونانية ممثلة بوزارة التنمية الريفية والتغذية وحكومة دولة الكويت ممثلة بالهيئة العامة لشئون الزراعة والثروة السمكية، والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين المتعاقدين)،

مع الأخذ بعين الاعتبار أن تعزيز التعاون بين الدولتين في المجال الزراعي يجب أن يكون ذو مصلحة مشتركة.

ورغبة منهما في مواصلة تنفيذ اتفاقية التعاون الاقتصادي والفني التي عقدت في دولة الكويت بين حكومة الجمهورية اليونانية وحكومة دولة الكويت، بتاريخ (20 / 1 / 2010) ميلادي - (5 / صفر / 1431) هجري.

وفقا للتشريعات السارية المفعول في كلا الدولتين مع عدم الإخلال بالتزامات الجمهورية اليونانية الناشئة عن عضويتها في الاتحاد الأوروبي،

تم التوصل الى التفاهات التالية:

البند الأول

سيشمل التعاون في المجال الزراعي، على سبيل المثال، القطاعات التالية: -

- الإنتاج النباتي.
- إنتاج النباتات الطبية.
- رعاية النبات والموارد الجينية.
- الزراعة العضوية والمكافحة البيولوجية.
- حماية النبات ومكافحة آفات الحشرات.
- قضايا الصحة والصحة النباتية.
- الثروة الحيوانية والإنتاج الحيواني.

حماية المؤشرات الجغرافية .
 تصنيع منتجات زراعية عالية القيمة.
 الأمن الغذائي.
 استصلاح الأراضي.
 إدارة الموارد المائية والاستخدام الأمثل لشبكات الري.
 القضايا البيئية الزراعية.
 تغير المناخ وتأقلم النباتات.
 الاستزراع السمكي.
 البحوث الزراعية.
 صحة الحيوان والتشخيص المخبري.

البند الثاني

يتم تنفيذ التعاون في المجال الزراعي عن طريق: -

- أ- تبادل المعلومات التقنية والوثائق.
- ب- تبادل معلومات البحث العلمي، المعرفة والخبرات.
- ت- تبادل الزيارات بين الخبراء والمستشارين.
- ث- تنظيم برامج تدريبية، حلقات دراسية، مؤتمرات، معارض، زيارات ميدانية واجتماعات في إحدى الدولتين.
- ج- تشجيع أنشطة المشاريع المشتركة للتعاون بين قطاعي التعاون والخاص لكلا الدولتين.

البند الثالث

اتفق الطرفان المتعاقدان على إنشاء لجنة مشتركة يونانية - كويتية للتعاون في المجال الزراعي، والمشار إليها فيما بعد بـ (اللجنة المشتركة). يجب أن تتكون اللجنة المشتركة من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين. ويمكن أيضا لكل وفد أن يساعد خبراء إضافيين من فيهم الوكالات التعاونية والخاصة.

تجتمع اللجنة المشتركة بشكل دوري بتواريخ متفق عليها عبر القنوات الدبلوماسية بالتبادل بين اليونان والكويت.

ستكون اللجنة المشتركة مسنولة عن التالي: -

1. تسهيل تطبيق هذه المذكرة.

2. المراجعة وتسجيل التطورات التي ستحدث خلال الفترة الفاصلة بين الجلسات.
 3. دراسة اعتماد مقترحات للتعاون في مجالات محددة لتعاون بين القطاعات، المذكورة في البند 1.
 4. وضع توجيهات وأولويات لتنفيذ أهداف هذه المذكرة.
- إذا كانت هنالك ضرورة، من الممكن إنشاء مجموعة عمل للجنة المشتركة للتعاون في المجال الزراعي من أجل تطبيق مهام اللجنة بشكل فعال.

البند الرابع

أي خلاف ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه يتم تسويته ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين.

البند الخامس

كافة التكاليف الناشئة كنتيجة لتبادل الزيارات بين الممثلين والخبراء والمستشارين سوف يتحملها الجانب المرسل، ما لم يتم الاتفاق كتابياً على خلاف ذلك. يجب إبلاغ الجانب المستقبل عن الزيارات بمدة لا تقل عن شهر قبل الوصول.

يجب على الطرفين المتعاقدان البحث عن الامكانيات لضمان توفر الموارد المالية من المنظمات الدولية و/ أو وكالات التمويل.

يعتمد التمويل المالي الذي يقوم به الطرفين المتعاقدين على توافر الموارد المالية لكلا الجانبين

البند السادس

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ الاشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية باستيفانه لكافة الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
2. يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه بموافقة كتابية من قبل الطرفين المتعاقدين وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (1) المذكورة أعلاه.
3. تظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة (5) سنوات وتجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات أخرى، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات

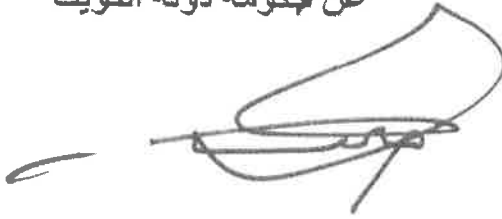
الدبلوماسية، بنيت في إنهاؤها وذلك بفترة ستة (6) أشهر على الأقل قبل إنهاء صلاحيتها الأولية أو أي فترة صلاحية لاحقة.

4. لن يؤثر إنهاء هذه المذكرة على الأنشطة التي اكتملت أو ما زالت مستمرة وتخضع تحت إطار العمل.

واشهادا بذلك قاما الموقعون أدناه، وبتفويض رسمي من قبل حكوماتهم، بالتوقيع على مذكرة تفاهم هذه.

حررت في مدينة الكويت بتاريخ 19 نوفمبر 2019 من نسختين أصليتين، باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية وفي حال الاختلاف في التفسير ، يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة دولة الكويت



خالد سليمان الجارالله
نائب وزير الخارجية

عن حكومة جمهورية اليونان



نيكولاس جيورجيوس س.
دندياز
وزير الخارجية

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, και του Μνημονίου που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 6 αυτού.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ